

BY-LAW NO. A-19

**A PROCEDURAL BY-LAW OF THE CITY OF
FREDERICTON MUNICIPAL COUNCIL**

Incorporating By-law No.:
A-19.1 and A-19.3

ENACTED: April 29, 2019

WHEREAS municipalities may make by-laws pursuant to the *Local Governance Act*;

NOW THEREFORE, BE IT ENACTED by the Council of the City of Fredericton, and pursuant to the authority vested in it by the *Local Governance Act*, S.N.B. 2017, c.18, as follows:

The purpose of this By-law is to establish the procedures for meetings of the City of Fredericton Municipal Council.

1. DEFINITIONS

1.01 Unless otherwise defined, in every by-law of the City of Fredericton:

“by-law” means a by-law of the City of Fredericton. (*arrêté*)

“City” means the City of Fredericton. (*municipalité*)

“Clerk” means a clerk appointed pursuant to the *Local Governance Act*. (*secrétaire municipal*)

“Consent Agenda” means routine items considered by Council including, but not limited to, requests to appear, letters to Council, minor property transactions, contracts of a routine nature, requests for street closures, proclamations and noise by-law exemptions. (*questions soumises à l’approbation du conseil*)

“Corporation” means the City of Fredericton. (*municipalité*)

“Council” means the Mayor and Councillors of the City

ARRÊTÉ N° A-19

**ARRÊTÉ PROCÉDURAL ÉDICTÉ PAR LE
CONSEIL MUNICIPAL DE FREDERICTON**

Incorporant les arrêté n°:
A-19.1 et A-19.3

ADOPTÉ : le 29 avril 2019

ATTENDU que les municipalités peuvent établir des arrêtés en vertu de la *Loi sur la gouvernance locale*;

IL EST PAR CONSÉQUENT RÉSOLU que le Conseil municipal de la Ville de Fredericton édicte, conformément aux pouvoirs que lui confère de la *Loi sur la gouvernance locale*, L.N.-B. 2017, ch. 18, ce qui suit :

Le présent arrêté vise à établir des procédures relativement aux réunions du Conseil municipal de Fredericton.

1. DÉFINITIONS

1.01 Sauf disposition contraire, les définitions qui suivent s’appliquent à l’ensemble des arrêtés municipaux de la ville Fredericton.

« année » signifie une période de douze mois consécutifs; « année civile » signifie le 1^{er} janvier au 31 décembre inclusivement. (*year*)

« arrêté » signifie arrêté de la ville de Fredericton. (*by-law*)

« communication électronique » signifie la participation à une réunion par des moyens électroniques, y compris le téléphone, le téléphone avec haut-parleur, l’ordinateur personnel ou d’autres moyens électroniques à mesure que la technologie progresse. (*Electronic Communication*)

« comité permanent » signifie tout comité du conseil constitué pour étudier des questions d’intérêt permanent, à l’égard desquelles sa responsabilité est en général continue. (*Standing Committee*)

« conseil » signifie corps composé du maire et des

of Fredericton. (*conseil*)

conseillers de la municipalité. (*Council*)

“Councillor” means a Member of the Council other than the Mayor. (*conseiller*)

« conseiller » signifie membre du conseil autre que le maire. (*Councillor*)

“Director” means the director or their designate of the relevant City department. (*directeur*)

« directeur » signifie le directeur ou son représentant désigné des services municipaux pertinents. (*Director*)

“Emergency Meeting” refers to a meeting other than a regular or special meeting for local state of emergency or public safety matters. (*réunion d’urgence*)

« intérêt personnel » signifie intérêt donnant lieu à un conflit d’intérêts au regard de la *Loi sur la gouvernance locale*. (*personally interested*)

“Electronic Communication” means the attendance of a meeting through electronic means, which includes telephone, speaker phone, personal computer, or other electronic means as technology advances. (*communication électronique*)

« maire » signifie le maire de la municipalité ou la personne qui exerce ses attributions par suppléance ou intérim. (*Mayor*)

« membre » ou « membre du conseil » signifie toute personne élue au conseil. (*Member*)

“herein” used in any section shall be understood to relate to the whole by-law and not just to the section in which it is used. (*Version anglaise seulement*)

« mois » signifie mois civil. (*month*)

« municipalité » signifie la ville de Fredericton. (*City, Corporation, municipality*)

“Mayor” means the head of the Municipality or the person for the time being having the powers of or performing the duties of the Mayor. (*maire*)

« personne » inclus les personnes morales, les sociétés de personnes et les associations, ainsi que les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou autres représentants personnels. (*person*)

“Member” or “Member of Council” means any person elected to Council. (*membre*)

« quartier » signifie division d’une municipalité aux fins d’administration et de représentation, s’agissant en particulier d’une circonscription électorale. (*ward*)

“month” means calendar month. (*mois*)

“municipality” means the City of Fredericton. (*municipalité*)

“person” includes a corporation, partnership or society and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person. (*personne*)

« question de privilège » signifie objection soulevée par suite d’une atteinte réelle ou apparente aux droits ou aux intérêts de l’assemblée, de l’organisation dans son ensemble ou d’un Membre. (*question of privilege*)

“personally interested” means having a conflict of interest pursuant to the provisions of the *Local Governance Act*. (*intérêt personnel*)

« questions soumises à l’approbation du conseil » signifie les points courants examinés par le conseil, y compris, mais sans s’y limiter, les demandes de comparution, les lettres au conseil, les transactions immobilières mineures, les contrats de nature courante, les demandes de fermeture de rues, les proclamations et les exemptions aux arrêtés sur le bruit. (*Consent Agenda*)

“point of order” means an issue raised by a Member at a meeting claiming that the procedures of a meeting or the actions of an individual participant are contrary to procedural rules or practices. (*rappel au règlement*)

“question of privilege” means an issue raised pertaining to a violation or a perceived violation of the rights or interests of the meeting or organization as a whole or of a Member. (*question de privilège*)

“quorum” unless otherwise defined means a majority of the Members of Council holding office at the time of the meeting. In the case of the City of Fredericton, quorum would be seven sitting Members, plus the Chair. (*quorum*)

“Standing Committee” means committees of Council established for the purpose of considering matters of an ongoing nature and they usually have a continuing responsibility in those areas. (*comité permanent*)

“Special Meeting” refers to any meeting other than a regular or emergency meeting. (*réunion extraordinaire*)

“street” means alley, avenue, boulevard, bridge, common, court, courtyard, drive, highway, lane, park, path, public square, road, sidewalk, way of public nature, and any other public place located in the municipality. (*rue*)

“ward” is a division of a city, especially an electoral district, for administrative and representative purposes. (*quartier*)

“year” means twelve consecutive months; and “calendar year” means the period from the first day of January to the last day of December, inclusive. (*année*)

2. APPLICATION

2.01 The rules and regulations contained in this by-law:

- (1) Shall be used for the order and dispatch of business in Council;
- (2) May be suspended by unanimous consent of the members present; and
- (3) Shall apply to Council, employees of the City and members of the general public.

« quorum » Sauf disposition contraire, la majorité des membres du conseil en exercice au moment de la réunion. En ce qui concerne la Ville de Fredericton, un quorum serait composé de sept membres en exercice, plus le président. (*quorum*)

« rappel au règlement » signifie objection soulevée au cours d’une réunion par un Membre qui prétend que le déroulement de l’assemblée ou les actes d’un autre participant dérogent au règlement intérieur normal. (*point of order*)

« réunion extraordinaire » signifie une réunion autre qu’une réunion ordinaire ou une séance d’urgence. (*Special Meeting*)

« rue » Toute voie située dans la Ville, notamment les allées, avenues, boulevards, ponts, terrains communaux, cours, cours intérieures, promenades, routes d’État, ruelles, parcs, chemins, places publiques, routes, trottoirs, voies publiques et autres lieux publics. (*street*)

« secrétaire municipal » signifie un secrétaire nommé en vertu de la *Loi sur la gouvernance locale*. (*Clerk*)

«réunion d’urgence » signifie une séance/réunion autre qu’une réunion ordinaire ou extraordinaire en réponse à un état d’urgence à l’échelle locale ou à une question de sécurité publique. (*Emergency Meeting*)

2. APPLICATION

2.01 Les règles et règlements énoncés dans le présent arrêté :

- (1) régissent le déroulement des réunions du conseil et l’expédition de ses affaires;
- (2) peuvent être suspendus moyennant l’approbation à l’unanimité des membres présents;
- (3) s’appliquent au conseil, aux employés municipaux et au public en général.

3. HOURS OF SERVICE

3.01 The normal hours for the transaction of public business in City Hall shall be from 8:15 a.m. to 4:30 p.m. on Monday through Friday of each week, except on holidays.

4. TERMINOLOGY

4.01 In every by-law:

- (1) a word importing the masculine gender includes the feminine;
- (2) a word importing the singular includes the plural, and a word importing the plural includes the singular.

5. THE DEPUTY MAYOR

5.01 Not later than the second regular meeting of City Council following a regular quadrennial election the Mayor shall nominate a candidate for Deputy Mayor and Council shall elect a Deputy Mayor by show of hands held in open session. Effective May 2014, the successful candidate shall hold office for a period of two years at which time the process shall be repeated.

6. THE CITY CLERK

6.01 The City Clerk's duties are prescribed under the *Local Governance Act*.

7. THE ASSISTANT CITY CLERK

7.01 The Assistant City Clerk shall be subject to the direction of the City Clerk, and in the absence or disability of the City Clerk, shall exercise all the powers of the City Clerk.

8. THE CITY MARSHAL

8.01 The City Marshal shall be appointed by Council, attend all meetings of City Council and preserve order in the Council Chamber while the Council is in session and perform such other services as may be required by the

3. HEURES D'OUVERTURE

3.01 Les heures d'ouverture officielles des bureaux de l'hôtel de ville pour le service au public sont de 8 h 15 à 16 h 30 du lundi au vendredi inclusivement, sauf les jours fériés.

4. GENRE ET NOMBRE

4.01 Les règles qui suivent s'appliquent à l'ensemble des arrêtés :

- (1) Le masculin vise également le féminin.
- (2) Le pluriel ou le singulier s'appliquent également à l'unité ou à la pluralité.

5. MAIRE SUPPLÉANT

5.01 Au plus tard à la deuxième réunion ordinaire du conseil après une élection quadriennale ordinaire, le maire doit proposer un candidat pour combler le poste de maire suppléant et le conseil doit procéder à un vote à mains levées lors d'une séance ouverte. À compter du mois de mai 2014, le candidat retenu aura un mandat de deux ans, moment auquel la procédure sera répétée.

6. SECRÉTAIRE MUNICIPAL

6.01 Les fonctions du secrétaire municipal sont prescrites par la *Loi sur la gouvernance locale*.

7. SECRÉTAIRE MUNICIPAL ADJOINT

7.01 Le secrétaire municipal adjoint est soumis à la direction du secrétaire municipal, et en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, exerce ses pouvoirs et fonctions.

8. HUISSIER MUNICIPAL

8.01 L'huissier municipal doit être nommé par le conseil, assister à toutes les réunions du conseil municipal et maintenir l'ordre aux réunions du conseil et remplir les autres tâches que lui assignent le maire, le secrétaire

Mayor, City Clerk or Council.

municipal ou le conseil.

9. PROCEDURE

9. RÈGLEMENT INTERNE

9.01 Call to Order

9.01 Ouverture de la séance

(1) The Mayor, and in the absence of the Mayor, the Deputy Mayor, shall be the Chair. The Chair shall call the Members to order at the commencement of Regular City Council and Council-in-Committee meetings.

(1) Le maire et, en son absence le maire suppléant, assume les fonctions de président. Le président rappelle les membres du conseil à l'ordre au début de la réunion ordinaire du conseil municipal et des réunions du comité plénier.

(2) The Chair, and in the absence of the Chair, the Vice-Chair of a Standing Committee shall call the Members of the Standing Committee meeting to order.

(2) Le président, et en son absence, le vice-président d'un comité permanent rappelle les membres du comité permanent à l'ordre au début de ladite réunion.

9.02 Chair in Absence of Mayor/Deputy Mayor or Chair/Vice-Chair

9.02 Président de séance en cas d'absence du maire/maire suppléant ou du président/vice-président d'un comité permanent

(1) In the case where the Mayor and Deputy Mayor are absent, the City Clerk shall call the meeting to order and, on a Chair having been chosen on motion, the Council shall proceed with the business of the meeting.

(1) En cas d'absence du maire et du maire suppléant, le secrétaire municipal ouvre la séance et, après le choix par voie de motion d'un président de séance, le conseil passe à l'étude des affaires de la réunion.

(2) In the case where the Chair and Vice-Chair of a Standing Committee are absent, the City Clerk shall call the meeting to order and, on a Chair having been chosen on motion, the Council shall proceed with the business of the meeting.

(2) En cas d'absence du président et du vice-président d'un comité permanent, le secrétaire municipal ouvre la séance et, lorsque le président a été choisi par voie de motion, le conseil poursuit l'étude des affaires de la réunion.

9.03 Absence of Quorum

9.03 Absence de quorum

(1) Unless there is a Quorum within thirty (30) minutes after the time appointed for the meeting of the Council, the Council shall then stand adjourned until such day of meeting as the City Clerk shall declare.

(1) Lorsque le quorum n'est pas atteint dans les trente (30) minutes suivant l'heure fixée pour la réunion, celle-ci est ajournée jusqu'à nouvelle convocation par le secrétaire municipal.

9.04 Notice of Meetings

9.04 Avis de réunions

(1) Notice of meetings shall be given by posting the information on the City's website.

(1) Les avis de réunions sont donnés en affichant l'information sur le site Web de la Ville.

10. AGENDAS

10. ORDRES DU JOUR

10.01 Agenda Preparation

10.01 Préparation de l'ordre du jour

- | | |
|---|--|
| <p>(1) Agendas for all City Council, Council-in-Committee and Standing Committee meetings shall be prepared by the City Clerk's Office from submissions from Council, staff and the public and subject to final approval of the Chair.</p> | <p>(1) L'ordre du jour de toutes les réunions ordinaires du conseil municipal, des réunions en comité plénier et des comités permanents est préparé par le secrétaire municipal à partir des présentations du conseil, du personnel et du public, sous réserve de l'approbation finale du président.</p> |
| <p>(2) No matter shall be placed on the agenda for consideration at any Standing Committee, Council-in-Committee, or City Council meeting unless the request for consideration of such matter is received by the City Clerk before 4:30 p.m. on Wednesday, the week prior to the meeting.</p> | <p>(2) Ne sont inscrits à l'ordre du jour d'une réunion d'un comité permanent, d'une réunion en comité plénier ou d'une réunion ordinaire du conseil que les points soumis au secrétaire municipal avant 16 h 30 le mercredi de la semaine précédant le jour de la réunion.</p> |
| <p>(3) Any additional matter not included on the City Council or Council-in-Committee agendas shall only be considered with the unanimous consent on a motion of all Members of Council during the approval of the agenda.</p> | <p>(3) Tout autre point ne figurant pas à l'ordre du jour d'une réunion ordinaire du conseil ou d'une réunion en comité plénier ne peut être examiné qu'avec le consentement unanime de tous les membres du conseil au cours de l'approbation de l'ordre du jour par voie de motion.</p> |
| <p>(4) Any additional matter not included on a Standing Committee agenda shall only be considered with the consent of the Chair and the approval of the majority of the members present on a motion.</p> | <p>(4) Tout point additionnel ne figurant pas à l'ordre du jour d'un comité permanent ne peut être examiné qu'avec le consentement du président et l'approbation de la majorité des membres présents par voie de motion.</p> |
| <p>(5) Agendas for City Council, Council-in-Committee and Standing Committees shall be posted to the City's website no later than 4:30 pm on Friday the week prior to the meeting.</p> | <p>(5) Les ordres du jour des réunions ordinaires du conseil, des réunions en comité plénier et des comités permanents sont affichés sur le site Web de la Ville au plus tard à 16 h 30 le vendredi de la semaine précédant la réunion.</p> |
| <p>(6) After posting the agenda to the City's website, any changes to any City Council, Council-in Committee or Standing Committee agenda can only be made by a motion of Council or the Standing Committee.</p> | <p>(6) Après avoir affiché l'ordre du jour sur le site Web de la Ville, toute modification à l'ordre du jour d'une réunion ordinaire du conseil, d'une réunion en comité plénier ou d'un comité permanent ne peut être apportée que par voie de motion du conseil ou du comité permanent.</p> |
| <p>10.02 <u>Requests by Public to Present to Council</u></p> | <p>10.02 <u>Demandes du public à présenter au conseil municipal</u></p> |
| <p>(1) Any person seeking to address Council or a Standing Committee, shall submit Form No. GOV-FRM-377E, "Request to Appear Before</p> | <p>(1) Toute personne cherchant à s'adresser au conseil ou à un comité permanent doit soumettre le formulaire no GOV-FRM-377F,</p> |

Council” as well as a copy of any presentation with the City Clerk’s Office. The City Clerk, in conjunction with the appropriate Chair, shall determine the appropriate next steps.

« Demande de comparution devant le conseil » ainsi qu’une copie de toute présentation au bureau du secrétaire municipal. Le secrétaire municipal, de concert avec le président approprié, déterminera les prochaines étapes appropriées.

11. CONSENT AGENDAS

- 11.01 The City Clerk shall determine what items are listed in a Consent Agenda in consultation with the Chair.
- 11.02 A Consent Agenda shall be moved and voted on without debate as one item, regardless of the number of items listed. Council shall give effect to all items listed in a Consent Agenda by unanimously adopting one omnibus motion in which the recommendations presented by staff are approved.
- 11.03 A Member may remove any item or items from the Consent Agenda. The Chair will call for a motion to adopt the remaining items on the Consent Agenda and any items removed from the Consent Agenda shall be considered immediately following the Consent Agenda by motion and vote. **(Section 11.03 Repealed and Replaced/By-law No. A-19.1/Enacted June 24, 2019)**

11. QUESTIONS SOUMISES À L’APPROBATION DU CONSEIL

- 11.01 Le secrétaire municipal, en consultation avec le président, déterminera quels points sont énumérés dans les questions soumises à l’approbation du conseil.
- 11.02 Les questions soumises à l’approbation du conseil sont proposées et font l’objet d’un débat comme un seul point, quel que soit le nombre de points énumérés. Le conseil donne suite à tous les points énumérés dans les questions soumises à l’approbation du conseil en adoptant, de façon unanime, une motion omnibus dans laquelle les recommandations présentées par le personnel sont approuvées.
- 11.03 Un membre peut retirer un ou plusieurs points des questions soumises à l’approbation du conseil. Le président demandera une motion pour adopter les autres points inscrits aux questions soumises à l’approbation du conseil et tout point retiré des questions soumises à l’approbation du conseil sera examiné par la suite par voie de motion et de vote. **(Paragraphe 11.03 abrogé et remplacé/Arrêté n° A-19.1/édicte le 24 juin 2019)**

12. CITY COUNCIL MEETINGS

- 12.01 General Order Of Business
- (1) The following shall be the order of business of each City Council meeting:
- Call to Order
 - Moment of Reflection
 - Approval of Agenda
 - Conflict of Interest Declarations
 - Consent Agenda

12. RÉUNIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

- 12.01 Ordre du jour normal
- (1) L’ordre du jour des réunions ordinaires du conseil municipal est le suivant :
- Ouverture de la séance
 - Moment de réflexion
 - Adoption de l’ordre du jour
 - Déclarations de conflits d’intérêts
 - Questions soumises à l’approbation du conseil

Approval of Minutes
Presentations/Petitions
Planning Advisory Committee Reports

Consideration of By-laws
Public Presentation of By-laws
Resolutions
Special Event Requests
Committee Reports
Other Matters
Adjournment

Adoption du procès-verbal
Présentations/Pétitions
Rapports du Comité consultatif sur
l'urbanisme
Étude des arrêtés
Présentation publique des arrêtés
Résolutions
Demandes d'événements spéciaux
Rapports des comités
Autres points
Ajournement

12.02 Variations in Order of Business

(1) The business before the Council at each meeting shall be taken up in regular order unless otherwise determined by the vote of the Members present, and all questions as to precedence or to the suspension of the general orders of the day shall be decided without debate.

(2) The minutes of any preceding meeting need not be read.

(3) Any additional matter not included on the agenda shall only be considered with the unanimous consent on a motion of all members of Council during the approval of the agenda.

12.03 First Regular Meeting of a Newly Elected Council

(1) A newly elected Council shall hold its first regular meeting on the day prescribed by the *Local Governance Act*. A newly elected Council shall not transact business at its first meeting until the Oaths of Office have been taken and subscribed to by persons present who have been elected to office.

(2) Subject to subsection (1), the first meeting of Council after a quadrennial election shall be held no later than the fifteenth day in June following the Council's election.

(3) The City Clerk shall allot to each Councillor a seat within the bar of the Council Chamber, which he or she shall thereafter be entitled to

12.02 Modification de l'ordre du jour

(1) Les réunions du conseil se déroulent suivant l'ordre normal, sauf décision contraire des membres présents. Il est décidé sans débat des questions de préséance et de suspension de points à l'ordre du jour normal.

(2) Il n'est donné lecture du procès-verbal d'une réunion précédente.

(3) Tout point supplémentaire ne figurant pas à l'ordre du jour doit uniquement être considéré si les membres du conseil y consentent à l'unanimité (par voie de motion) au moment d'approuver l'ordre du jour.

12.03 Première réunion ordinaire du conseil nouvellement élu

(1) Tout conseil nouvellement élu doit tenir sa première réunion ordinaire le jour prescrit par la *Loi sur la gouvernance locale*. Un nouveau conseil ne peut, lors de sa première réunion, délibérer qu'après la prestation et la signature des serments d'entrée en fonctions par tous les membres élus présents.

(2) Sujet au paragraphe (1), la première réunion du conseil après une élection quadriennale doit avoir lieu au plus tard le quinzième jour du mois de juin suivant l'élection des membres du conseil.

(3) Le secrétaire municipal assigne à chaque conseiller une place dans la salle du conseil que celui-ci a le droit d'occuper par la suite à

occupy at all meetings of the Council.

toutes les réunions du conseil.

12.04 Regular City Council Meetings

12.04 Réunions ordinaires du conseil municipal

- | | |
|--|--|
| <p>(1) The Council shall hold City Council meetings on the second and fourth Mondays of each month at 7:30 p.m.</p> <p>(2) When any such Monday falls on a statutory holiday, the Council shall meet on the following Tuesday.</p> <p>(3) Council may waive a regular meeting or change the date for such meeting when, by resolution made at least two (2) weeks prior thereto, the Council deems it appropriate.</p> <p>(4) Meetings of the Council shall be held in the Council Chamber in the City Hall or at such other place as the City Clerk may establish. The City Clerk shall post the information on the City's website.</p> <p>(5) All meetings of the Council shall be open to the public and no member of the public shall be excluded except for closed meetings, pursuant to the <i>Local Governance Act</i>, or improper conduct. The Mayor or other presiding officer may order the expulsion from any meeting of any person acting improperly at such meeting.</p> <p>(6) All directions to City staff made from the floor during a Council meeting shall be made by motion and be subject to approval by the Council.</p> | <p>(1) Le conseil tient ses réunions ordinaires le deuxième et le quatrième lundis de chaque mois à 19 h 30.</p> <p>(2) Dans le cas où l'un de ces lundis coïncide avec un jour férié, le conseil doit se réunir le lendemain.</p> <p>(3) Le conseil peut annuler une réunion ordinaire ou modifier la date d'une telle réunion si, par voie d'une résolution déposée au moins deux (2) semaines au préalable, le conseil le juge acceptable.</p> <p>(4) Le conseil tient ses réunions dans la salle du conseil de l'hôtel de ville ou à un autre endroit que le secrétaire municipal fixe. Le secrétaire municipal doit afficher l'information sur le site Web de la Ville.</p> <p>(5) Les réunions ordinaires du conseil sont publiques. Soit une conduite répréhensible, soit une rencontre fermée conformément à la <i>Loi sur la gouvernance locale</i> peut justifier l'exclusion d'un membre du public. Le maire ou autre président de séance peut ordonner l'expulsion de toute personne qui se conduit de manière répréhensible à une réunion.</p> <p>(6) Toutes les directives données au personnel municipal lors d'une réunion ordinaire du conseil doivent être établies par voie de motion et soumises à l'approbation du conseil.</p> |
|--|--|

12.05 Special Meetings

12.05 Réunions extraordinaires

- | | |
|--|---|
| <p>(1) The Mayor may at any time summon a Special Meeting.</p> <p>(2) Upon receiving a petition to summon a meeting by three (3) Councillors, the City Clerk shall summon a Special Meeting for the purpose mentioned in the petition at a time to be determined by the City Clerk.</p> <p>(3) In case the office of Mayor or Councillor</p> | <p>(1) À tout moment, le maire peut convoquer une réunion extraordinaire du conseil.</p> <p>(2) Sur réception d'une requête en ce sens signée par au moins trois (3) conseillers, le secrétaire municipal doit convoquer une réunion extraordinaire du conseil aux fins et à l'heure déterminées par le secrétaire municipal.</p> <p>(3) En cas de vacance de la charge de maire ou</p> |
|--|---|

becomes vacant, the City Clerk may summon a Special Meeting of the Council for the purpose of declaring such vacancy.

- (4) The City Clerk shall issue notices of all Special Meetings of the Council and shall specify the time of such meeting and the business to be transacted thereat. The City Clerk shall cause such notices to be provided to the Council at least one (1) day before the meeting.
- (5) Notices of Special Meetings shall be given by posting the information on the City's website.

d'une charge de conseiller, le secrétaire municipal peut convoquer une réunion extraordinaire du conseil pour déclarer cette vacance.

- (4) Le secrétaire municipal doit établir pour toute réunion extraordinaire du conseil un avis de convocation précisant la date, l'heure et l'ordre du jour, qu'il fait envoyer au conseil au moins une (1) journée avant la date fixée pour la réunion.
- (5) Les avis de convocation aux réunions extraordinaires sont affichés sur le site Web de la Ville.

12.06 Emergency Meetings

- (1) The Mayor may, when deemed necessary, call an Emergency Meeting of Council.
- (2) When such an Emergency Meeting is called, it shall be considered a Special (Public) Meeting, except that the time requirements for notice of Special Meetings shall not apply, and only the subject matter of the emergency shall be considered. The City Clerk shall post the information on the City's website when an emergency meeting has been called.

12.06 Réunions d'urgence

- (1) Le maire, lorsque jugé nécessaire, peut demander une réunion d'urgence du conseil.
- (2) Lorsqu'une telle réunion d'urgence est convoquée, elle doit être considérée comme une réunion (publique) extraordinaire, sauf que les exigences temporelles relatives à l'avis de convocation aux réunions extraordinaires ne s'appliquent pas et que seuls les points énumérés dans l'avis de convocation doivent être considérés. Le secrétaire municipal doit afficher l'information sur le site Web de la Ville lorsqu'une séance d'urgence a été convoquée.

13. COUNCIL-IN-COMMITTEE MEETINGS

- 13.01 There shall be a regular meeting of the Members of Council to be known as Council-in-Committee called for the purpose of reviewing issues pertaining to the operation of the municipality.
- 13.02 The Mayor shall be Chair of Council-in-Committee.
- 13.03 Council-in-Committee meetings shall be held on the first and third Mondays of each month and shall be two (2) hours in length. If agenda items are not dealt with in this timeframe, Council may, by motion extend the meeting or defer the item(s) to a future

13. RÉUNIONS EN COMITÉ PLÉNIER

- 13.01 La réunion en comité plénier est une réunion ordinaire des membres du conseil, convoquée afin de passer en revue les questions relatives aux affaires internes de la municipalité.
- 13.02 Le maire doit présider le comité plénier.
- 13.03 Les réunions en comité plénier auront lieu le premier et le troisième lundis de chaque mois et seront une durée de deux (2) heures. Si des points à l'ordre du jour ne sont pas traités dans cet intervalle, le conseil peut, par motion, prolonger la réunion ou reporter les

	Council-in-Committee meeting.		points en question à une réunion en comité plénier ultérieure.
13.04	<u>Variations in the Order of Business</u>	13.04	<u>Modification de l'ordre du jour</u>
(1)	The business before Council-in-Committee at each meeting shall be taken up in regular order unless otherwise determined by the vote of the Members present, and all questions as to precedence or to the suspension of the general orders of the day shall be decided without debate.	(1)	Les réunions en comité plénier se déroulent suivant l'ordre normal, sauf décision contraire des membres présents. Il est décidé sans débat des questions de préséance et de suspension de points à l'ordre du jour normal.
13.05	<u>Procedure</u>	13.05	<u>Règlements internes</u>
(1)	The procedure followed at City Council meetings shall be observed during Council-in-Committee so far as they are applicable except that:	(1)	Les règlements internes des réunions du conseil sont observés en comité plénier dans la mesure où il est applicable, compte tenu des dérogations suivantes :
(a)	no motion for adjournment shall be allowed;	(a)	les motions d'ajournement sont irrecevables;
(b)	the yeas and nays shall not be recorded;	(b)	il n'y a pas de scrutin par appel nominal;
(c)	Members shall not be limited in the number of times they may speak on any question.	(c)	le nombre d'interventions des membres par question n'est pas limité.
13.06	Questions of order arising in Council-in-Committee shall be decided by the Chair subject to an appeal to the Committee.	13.06	En comité plénier, le président, sous réserve d'appel au comité, statue sur les rappels au règlement.
13.07	All motions for recommendations relating to the matter under consideration shall be put in the order in which they are proposed.	13.07	Les motions de recommandation concernant les questions à l'étude sont mises aux voix dans l'ordre de leur présentation.
13.08	After such motion for recommendation has been stated by the Chair, it is open for debate and voted upon. Subsequently, the recommendation is forwarded to a regular or Special City Council meeting for consideration.	13.08	Après qu'une motion de recommandation a été énoncée par le président, elle fait l'objet d'un débat et d'un vote. Par conséquent, la recommandation est reportée à une réunion ordinaire ou extraordinaire du conseil pour y être examinée.
13.09	All directions to City staff at a Council-in-Committee shall be made by motion and subject to approval by the Committee.	13.09	Toutes les directives données au personnel municipal lors d'une réunion en comité plénier doivent être établies par voie de motion et soumises à l'approbation du conseil réuni en comité plénier.

- | | |
|---|--|
| <p>13.10 The City Clerk shall determine if a Council-in-Committee meeting is required in the event there is a fifth Monday in a month.</p> | <p>13.10 Le secrétaire municipal déterminera si une réunion en comité plénier est requise lorsqu'il y a un cinquième lundi dans un mois.</p> |
| <p>14. <u>STANDING COMMITTEES</u></p> | <p>14. <u>COMITÉS PERMANENTS</u></p> |
| <p>14.01 Council may establish and abolish Standing Committees of Council.</p> | <p>14.01 Le conseil peut instituer et abolir des comités permanents du conseil et le maire, de concert avec le conseil, peut nommer des membres à ces comités.</p> |
| <p>14.02 Council shall approve the mandate of each committee by adopting this procedural by-law.</p> | <p>14.02 Le conseil approuve le mandat de chacun des comités en adoptant cet arrêté procédural.</p> |
| <p>14.03 Council may establish special or ad hoc committees and, from time to time as deemed necessary, appoint persons thereto by resolution and establish terms of reference for such committees.</p> | <p>14.03 Le conseil peut instituer des comités spéciaux et, de temps à autres lorsqu'il le juge nécessaire, en nommer les membres par voie de résolution et en établir les mandats.</p> |
| <p>14.04 <u>Mayor as Ex Officio Member</u></p> | <p>14.04 <u>Le maire comme membre d'office</u></p> |
| <p>(1) The Mayor is an ex officio Member of all Standing Committees and, as such, will be included in the membership to constitute a quorum of the Committee, and will have voting privileges on motions before Standing Committees. In the absence of the Mayor from the Standing Committee meeting, the Deputy Mayor shall be an ex officio Member.</p> | <p>(1) Le maire est membre d'office des comités permanents; en cette qualité, il fait partie du quorum et a voix délibérative sur les motions dont ces comités sont saisis. En cas d'absence du maire à une réunion d'un comité permanent, le maire suppléant est membre d'office de celui-ci.</p> |
| <p>14.05 <u>Variations in the Order of Business</u></p> | <p>14.05 <u>Modification de l'ordre du jour</u></p> |
| <p>(1) The business before the Standing Committee at each meeting shall be taken up in regular order unless otherwise determined by the vote of the Members present, and all questions as to precedence or to the suspension of the general orders of the day shall be decided without debate.</p> | <p>(1) Les réunions du comité permanent se déroulent suivant l'ordre normal, sauf décision contraire des membres présents. Il est décidé sans débat des questions de préséance et de suspension de points à l'ordre du jour normal.</p> |
| <p>14.06 <u>Procedure</u></p> | <p>14.06 <u>Règlements internes</u></p> |
| <p>(1) The procedure followed at City Council meetings shall be observed during Standing Committee meetings so far as they are applicable except that :</p> <p>(a) no motion for adjournment allowed;</p> | <p>(1) Les règlements internes lors des réunion du conseil sont observés en comité permanent dans la mesure où il est applicable, compte tenu des dérogations suivantes :</p> <p>(a) les motions d'ajournement sont irrecevables;</p> |

- (b) the yeas and nays shall not be recorded;
- (c) members shall not be limited in the number of times they may speak on any question.

- (b) il n'y a pas de scrutin par appel nominal;
- (c) le nombre d'interventions des membres par question n'est pas limité.

14.07 Composition

(1) There shall be the following Standing Committees:

- (a) Economic Vitality Committee;
- (b) Environmental Stewardship Committee;
- (c) Governance and Civic Engagement Committee;
- (d) Livable Community Committee;
- (e) Mobility Committee;
- (f) Municipal Finance and Corporate Administration Committee;
- (g) Public Safety Committee

(Section (1) of paragraph 14.07 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

(2) Each Standing Committee shall be comprised of:

- (a) a chairperson, vice-chairperson and at least four (4) other Members, all of whom shall be Councillors; and

(Section (2)(a) of paragraph 14.07 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

- (b) such other members who:
 - (i) may be Members of the

14.07 Composition

(1) Sont constitués les comités permanents suivants :

- (a) Comité des communautés viables;
- (b) Comité des finances municipales et de l'administration des entreprises;
- (c) Comité de gouvernance et d'engagement civique;
- (d) Comité d'intendance environnementale;
- (e) Comité de la mobilité;
- (f) Comité de la sécurité publique;
- (g) Comité de la vitalité économique;

(Section (1) de paragraphe 14.07 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

(2) La composition de chaque comité permanent est la suivante :

- (a) un président, un vice-président et au moins quatre (4) autres membres, tous également des conseillers; et

(Section (2)(a) de paragraphe 14.07 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

- (b) d'autres membres qui remplissent les conditions suivantes :
 - (i) ils peuvent être également

Council but shall not be employees of the City of Fredericton, and

membres du conseil, mais non des employés de la municipalité, et

(ii) shall be qualified to vote within the City of Fredericton at an election held under the *Local Governance Act*.

(ii) ils doivent être habiles à voter aux élections tenues dans la municipalité sous le régime de la *Loi sur la gouvernance locale*.

(iii) The Deputy Mayor shall be the chairperson of the Civic Engagement Committee

(iii) le maire suppléant doit être le président du Comité de gouvernance et d'engagement civique.

(Section (2)(b) (iii) of paragraph 14.07 modified/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

(Section (2)(b) (iii) de paragraphe 14.07 modifier / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.08 Appointments

14.08 Nominations

(1) The Council shall appoint a chairperson, vice-chairperson, and at least four (4) Members of the Council to serve on each Standing Committee on the recommendation of the Mayor. These appointments shall be made after the Oath of Office of Council and mid-way through the four year term of Council.

(1) Le conseil nomme sur la recommandation du maire le président, le vice-président et au moins quatre (4) membres, choisis en son sein, de chaque comité permanent. Ces nominations doivent avoir lieu après le serment d'entrée en fonction du conseil et vers le milieu du mandat de quatre ans du conseil.

(Section (1) of paragraph 14.08 modified/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

(Section (1) de paragraphe 14.08 modifier / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

(2) All members of Council shall be appointed to the Governance and Civic Engagement Committee.

(2) Tous les membres du Conseil sont nommés au Comité de gouvernance et d'engagement civique.

(New Section (2) of paragraph 14.08/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

(Nouvelle Section (2) de paragraphe 14.08 / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.09 Attendance by Non-Members

14.09 Participation de non-membres

(1) A Councillor who is not a member of a Standing Committee may attend to observe its deliberations and to address the Committee.

(1) Un conseiller qui n'est pas membre d'un comité permanent peut assister aux réunions pour en observer les travaux et y prendre la parole.

(2) The non-member Councillor shall not move or second any motion, nor vote on any matter before the Committee.

(2) Le conseiller non membre n'est pas permis d'y présenter ou d'appuyer des motions ni de voter sur les questions dont ce comité est saisi.

14.10 Quorum

- (1) The Chair or Vice-Chair and three (3) appointed Members shall constitute a quorum for the purpose of conducting a meeting of a Standing Committee.

(Section (1) of paragraph 14.10 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

14.11 General Duties

- (1) Each Standing Committee shall carry out the duties assigned to it herein, and shall carry out such other duties as may from time to time be referred to it by the Council.
- (2) Each Standing Committee shall provide advice and recommendations to Council with respect to the program(s) assigned to it and monitor the delivery of the services contained within the program(s).
- (3) Each Standing Committee may receive short and long-term plans, including the fiscal aspects thereof respecting municipal services and may develop policies for consideration by the Council.

14.12 Economic Vitality

Program: *Economic Vitality* – Guided by comprehensive, sustainable community planning and focused economic growth, stability and prosperity.

(Paragraph 14.12 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

14.13 Environmental Stewardship

Program: *Environmental Stewardship* – A community that respects its natural environment, minimizes its environmental impact and adapts to climate change.

(Paragraph 14.13 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

14.10 Quorum

- (1) Le quorum des comités permanents est constitué par le président ou le vice-président et de trois (3) membres.

(Section (1) de paragraphe 14.10 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.11 Responsabilités

- (1) Les comités permanents remplissent, outre les mandats qui leur sont respectivement attribués, et les fonctions que le conseil leur assigne de temps à autre.
- (2) Les comités permanents donnent au conseil des avis et des recommandations relativement à leurs programmes respectifs et ils surveillent la prestation des services de ces programmes.
- (3) Les comités permanents peuvent se voir confier des plans à court et à long termes de prestation des services municipaux, y compris d'un point de vue financier, et peuvent élaborer des projets de politique aux fins d'examen par le conseil.

14.12 Vitalité économique

Programme : *Vitalité économique*– Guidée par la planification communautaire globale durable et la croissance économique ciblée, la stabilité et la prospérité.

(Paragraphe 14.12 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.13 Intendance environnementale

Programme : *Intendance environnementale* – Une communauté qui respecte son environnement naturel, réduit son empreinte écologique et s'adapte aux changements climatiques.

(Paragraphe 14.13 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.14 Governance and Civic Engagement

Program: *Governance & Civic Engagement* – Vision, leadership and decision making for the common good, generated by an informed and engaged community working in collaboration with City government.

(Paragraph 14.14 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

14.15 Livable Community

Program: *Livable Community* – To promote a socially progressive and diverse community offering varied opportunities for cultural enrichment and active living, and ensuring the preservation of the City’s cultural and historical identity.

(Paragraph 14.15 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

14.16 Mobility

Program: *Mobility* – A safe, multi-modal transportation system with varied opportunities for movement of people and goods.

(Paragraph 14.16 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

14.17 Municipal Finance and Corporate Administration

Program: *Corporate Efficiency and Sustainable Infrastructure* – Efficient, effective and responsive services, sustainable infrastructure and finances.

(Paragraph 14.17 repealed and replaced/By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

14.18 Public Safety

Program: *Public Safety* – A safe and secure

14.14 Gouvernance et engagement civique

Programme : *Gouvernance et engagement civique* – Vision, leadership et prise de décision pour le bien commun, fruits d'une communauté engagée et informée qui collabore avec son administration municipale.

(Paragraphe 14.14 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.15 Communauté viable

Programme : *Sécurité publique et Gérance de l'environnement* – Une ville sûre, où on se sent en sécurité. Une communauté qui respecte son milieu naturel, réduit son empreinte écologique et s'adapte au changement climatique pour l'atténuer.

(Paragraphe 14.15 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.16 Mobilité

Programme : *Mobilité* – Un réseau de transport intermodal sécuritaire offrant des possibilités diverses au transport de personnes et de marchandises.

(Paragraphe 14.16 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.17 Finances municipales et administration des entreprises

Programme : *Efficacité des entreprises et infrastructures durables* – Services performants, efficaces et adaptés aux besoins, infrastructures durables et finances.

(Paragraphe 14.17 abrogé et remplacé / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

14.18 Sécurité publique

Programme : *Sécurité publique* – Une

community.

communauté sûre et sécurisée.

(New paragraph 14.18 /By-law No. A-19.3/Enacted December 14, 2020)

(Nouveau paragraphe 14.18 / Arrêté n° A-19.3/édicte le 14 décembre 2020)

15. **ELECTRONIC MEETINGS**

15. **RÉUNIONS ÉLECTRONIQUES**

15.01 A Member may attend a City Council meeting, a Council-in-Committee meeting, a Special meeting or an Emergency meeting via electronic communication, subject to the *Local Governance Act* and this by-law, if the location is able to support its use and allows Members to hear and speak to each other, and in the case of an open public meeting, allows the public to hear the Member. **(Section 15.01 Repealed and Replaced/By-law No. A-19.2/Enacted April 14, 2020)**

15.01 Un membre du conseil peut assister une réunion ordinaire du conseil, une réunion en comité plénier, à une réunion extraordinaire ou à une réunion d'urgence par voie électronique, sous réserve de la *Loi sur la gouvernance locale* et du présent arrêté, si l'endroit est en mesure d'appuyer son utilisation et permet aux membres de s'entendre et de se parler et, dans le cas d'une assemblée publique ouverte, permet au public de les entendre. **(Paragraphe 15.01 abrogé et remplacé/Arrêté n° A-19.2/édicte le 14 avril 2020)**

15.02 A Member of Council who, at the time of the meeting, is outside of the City or is physically unable to attend the meeting may participate via Electronic Communication.

15.02 Un membre du conseil qui, au moment de la réunion, se trouve à l'extérieur de la municipalité ou est physiquement incapable d'assister à la réunion peut participer par communication électronique.

15.03 A Member of Council shall not participate in the manner referred to in this section at more than 25% of the regular Council-in-Committee meetings in a one (1) year period or at more than four (4) Special and Emergency meetings in a one (1) year period.

15.03 Un membre du conseil ne peut participer à plus de 25 % des réunions en comité plénier ordinaires au cours d'une période d'un (1) an ou à plus de quatre (4) réunions extraordinaires et d'urgence au cours d'une période d'un (1) an, de la manière prévue dans la présente section.

15.04 A Member of Council who intends to participate via Electronic Communication shall provide at least twenty four (24) hours notice to the City Clerk of their intent, except in the case of an Emergency Meeting.

15.04 Un membre du conseil qui a l'intention de participer par communication électronique doit donner un préavis de son intention d'au moins vingt-quatre (24) heures au secrétaire municipal, sauf dans le cas d'une réunion d'urgence.

15.05 When a Member requests to attend a meeting via Electronic Communication, the City Clerk shall ensure that the electronic means are available and, if applicable, post a public notice on the City's Website.

15.05 Lorsqu'un membre demande d'assister à une réunion par communication électronique, le secrétaire municipal doit s'assurer que les moyens électroniques sont disponibles et, le cas échéant, afficher un avis public sur le site Web de la Ville.

15.06 The Member participating in a meeting via

15.06 Le membre participant à une réunion par

- Electronic Communication must ensure that the line or connection used is secure.
- 15.07 A Member of Council who participates in a meeting closed to the public via Electronic Communication shall confirm that they are alone.
- 15.08 Members of Council participating in a meeting in the manner referred to in this section shall be deemed to be present at the meeting for the time the connection via Electronic Communication remains active.
- 15.09 Members of Council participating via Electronic Communication are deemed to be present for quorum purposes. **(Section 15.09 Repealed and Replaced/By-law No. A-19.2/Enacted April 14, 2020)**
- 15.10 If a meeting is open to the public, use of Electronic Communication shall be permitted only if a notice of the meeting is given to the public that includes:
- (1) a statement that an electronic means of communication will be used at the meeting; and
 - (2) the location where the public may see or hear the meeting.
- 15.11 The Chair shall announce to those in attendance at the meeting that a Member is attending the meeting by means of Electronic Communication.
- 15.12 When a vote is called, Members attending the meeting via Electronic Communication shall be asked to state their vote only after all the other Members physically present at the meeting have cast their votes. **(Section 15.12 Amended/By-law No. A-19.2/Enacted April 14, 2020)**
- 15.13 Where there is a declared state of emergency
- communication électronique doit s'assurer que la ligne ou la connexion utilisée est sécurisée.
- 15.07 Un membre du conseil qui participe à une réunion à huis clos par communication électronique doit confirmer qu'il est seul.
- 15.08 Les membres du conseil qui participent à une réunion de la manière mentionnée dans la présente section sont réputés être présents à la réunion tant que la connexion par communication électronique demeure active.
- 15.09 Les membres du conseil qui participent par communication électronique sont réputés être présents aux fins du quorum. **(Paragraphe 15.05 abrogé et remplacé/Arrêté n° A-19.2/édicte le 14 avril 2020)**
- 15.10 Si une assemblée est ouverte au public, l'utilisation des communications électroniques n'est permise que si un avis de convocation à la réunion est donné au public, lequel comprend :
- (1) un énoncé indiquant qu'un moyen de communication électronique sera utilisé à la réunion; et
 - (2) l'endroit où le public peut voir ou entendre la réunion.
- 15.11 Le président doit annoncer aux personnes présentes à la réunion qu'un membre assiste à la réunion par communication électronique.
- 15.12 Lorsqu'un vote est convoqué, les membres qui assistent à la réunion par communication électronique ne sont priés d'indiquer leur vote qu'après que tous les autres membres physiquement présents à la réunion ont exprimé leur vote. **(Paragraphe 15.12 modifié/Arrêté n° A-19.2/édicte le 14 avril 2020)**
- 15.13 Lorsqu'un état de d'urgence est déclaré ou

or a declared state of local emergency, the City Clerk may use Electronic Communication for any Council, Council-in-Committee, Special or Emergency meeting. **(Section 15.13 Repealed and Replaced/By-law No. A-19.2/Enacted April 14, 2020)**

un état d'urgence locale est déclaré, le secrétaire municipal peut utiliser la communication électronique pour toute réunion ordinaire du conseil, toute réunion en comité plénier, toute réunion extraordinaire ou toute réunion d'urgence. **(Paragraphe 15.13 abrogé et remplacé/Arrêté n° A-19.2/édicte le 14 avril 2020)**

16. ORDER

16. L'ORDRE

16.01 Relation of Public to Council

16.01 Rapports du public avec le conseil

(1) Except by special invitation or vote of Council, no person other than Members of Council and the City Officers having duties to perform shall be allowed within the floor of the Council Chamber while Council is in session. No person other than a Member of the Council shall address the Council without permission of the Chair.

(1) Nul ne peut, à moins d'être membre du conseil ou de devoir intervenir en qualité de fonctionnaire municipal, être admis dans la salle du conseil pendant que celui-ci tient séance, sauf invitation spéciale ou vote en ce sens du conseil. Nul ne peut, à moins d'être membre du conseil, prendre la parole aux réunions de celui-ci sans l'autorisation du président.

16.02 Preservation of Order

16.02 Maintien de l'ordre

(1) The Chair shall preserve order and decorum and decide all questions of order, subject to an appeal to the Council.

(1) Le président maintient l'ordre et le décorum et statue sur les rappels au règlement, sous réserve d'appel au conseil.

16.03 Rulings on Order

16.03 Rappels au règlement

(1) When called upon to decide a point of order, procedure, or practice, the Chair shall state the question without unnecessary comment and shall forthwith announce his or her decision citing any rule or authority he or she may deem necessary.

(1) Lorsqu'il est appelé à statuer sur un rappel au règlement ou une question de procédure, le président énonce la question sans observations superflues et tranche sur-le-champ en citant la règle ou le précédent qu'il estime nécessaire d'invoquer.

16.04 Chair Entering Debate

16.04 Participation du président au débat

(1) During a City Council meeting, if the Chair desires to take part in the debate or propose a motion, the Chair shall step down in favour of the Vice-Chair (or to any Councillor if the latter is not present) and should not resume chairing until the motion has been resolved.

(1) Pendant une réunion du conseil municipal, si le président souhaite prendre part au débat ou proposer une motion, il doit céder sa place au vice-président (ou à un conseiller si ce dernier n'est pas présent) et il ne doit reprendre la présidence qu'une fois qu'une résolution a été prise relativement à la motion.

(2) During a Council-in-Committee or Standing Committee meeting, the Chair enjoys the same

(2) Pendant une réunion en comité plénier ou une réunion d'un comité permanent, le président

right as any other Member to participate in discussion, but shall not move or second a recommendation unless he steps out of the chair.

bénéficie des mêmes droits que tout autre membre prenant part aux discussions; toutefois, il ne peut proposer ou appuyer une recommandation qu'après s'être retiré du fauteuil.

17. RULES OF DEBATE

17. RÈGLES DE DÉBAT

17.01 Who Shall Have The Floor

17.01 Droit de parole

(1) When two or more Members raise their hands to speak, the Chair shall name the Member who first raised their hand.

(1) Lorsque deux membres ou plus lèvent la main pour intervenir, le président donne la parole à celui qui l'a levée le premier.

17.02 Reading of Motion

17.02 Lecture des motions

(1) Any Member may require the question or motion under discussion to be read at any time during the debate but not so as to interrupt a Member who is speaking.

(1) Tout membre peut à tout moment au cours du débat, à condition de ne pas interrompre un autre membre qui a la parole, demander lecture de la question ou de la motion à l'étude.

17.03 Limits of Debate- City Council Meeting

17.03 Modalités limitatives des débats – Réunions du conseil municipal

(1) No Member shall speak more than once on the same question without the consent of the Chair, subject to challenge by the Council, except in explanation of a material part of his or her speech, which may have been misconstrued and, in doing so, he or she shall not introduce a new matter. A reply is allowed to a Member who has made a substantive motion to Council, an amendment or the previous question. No Member, without consent, shall speak to the same question in reply for longer than 15 minutes.

(1) Sauf contestation du conseil, un membre ne peut, sans l'autorisation du président, prendre la parole plus d'une fois sur la même question, si ce n'est pour expliquer, sans présenter d'éléments nouveaux, une partie importante de son intervention qui a pu être mal comprise. Le droit de réplique appartient au membre qui a présenté au conseil une motion de fond ou un amendement à une motion, ou a posé la question préalable. Un membre ne peut, sauf consentement, exercer son droit de réplique sur la même question durant plus de 15 minutes.

17.04 Appeal to Council

17.04 Appel au conseil

(1) When a point of order is raised or when a Member is called to order by the Chair, the Chair shall state and decide the point of order raised. Council, if appealed to from the decision of the Chair, shall decide the question but without debate; if there is no appeal, the Chair's decision shall be final.

(1) En cas de rappel au règlement par le président de séance ou un autre membre, le président énonce le problème et rend sa décision. Lorsque le conseil est saisi d'un appel de cette décision, il statue sans débat; à défaut d'appel, la décision du président est définitive.

17.05 Public address

17.05 Parole au public

- | | |
|---|---|
| <p>(1) If the public is granted permission to address Council, the rules of debate shall apply.</p> | <p>(1) Les règles de débat s'appliquent aussi au cas où le conseil accorde le droit de parole au public.</p> |
| <p>18. <u>RULES OF CONDUCT</u></p> | <p>18. <u>RÈGLES DE CONDUITE</u></p> |
| <p>18.01 <u>Members Must Address the Chair</u></p> | <p>18.01 <u>Obligation de s'adresser au président de séance</u></p> |
| <p>(1) Before speaking to any question, every Member shall respectfully address the Chair.</p> | <p>(1) Chaque membre du conseil qui prend la parole doit s'adresser au président, en termes respectueux, avant de s'exprimer sur la question.</p> |
| <p>18.02 <u>Disrespectful Statements</u></p> | <p>18.02 <u>Propos irrévérencieux</u></p> |
| <p>(1) Remarks made in the course of discussion shall be clear, concise, in good taste and shall not be offensive.</p> | <p>(1) Les remarques adressées pendant la discussion doivent être claires et concises, de bon goût et n'offenser personne.</p> |
| <p>18.03 <u>Order to Vacate Seat</u></p> | <p>18.03 <u>Ordonnance de quitter son siège</u></p> |
| <p>(1) No Member shall disobey the rules of Council or the Chair's decision on a question of order or procedure, or upon the interpretation of a rule of the Council. Should any member disobey the rules, the Chair may order such Member to vacate his or her seat for the rest of the meeting; however, upon apologizing, he or she may, by vote of Council, be permitted to return to their seat.</p> | <p>(1) Aucun membre ne doit enfreindre les règles du conseil ni désobéir à la décision du président sur un rappel au règlement, une question de procédure ou l'interprétation d'une règle du conseil. Si un membre du conseil enfreint les règles, le président peut exiger de celui-ci de quitter son siège pour le reste de la réunion; toutefois, si le membre s'excuse, ce dernier peut, à l'issue d'un vote du conseil, être autorisé à retourner à son siège.</p> |
| <p>18.04 <u>Causing Disturbance</u></p> | <p>18.04 <u>Perturbation</u></p> |
| <p>(1) When a question is being put, no Member shall walk across the room, leave his or her place, make or cause to be made any noise or disturbance. When a Member is speaking, no other Member shall pass between him or her and the Chair, or interrupt him except to raise a point of order.</p> | <p>(1) Lorsqu'une question est mise aux voix, il est interdit aux membres de circuler dans la salle, de quitter leur place ou de perturber ou faire perturber la séance par le bruit ou autrement. Lorsqu'un membre a la parole, il est interdit de circuler entre lui et le président, ou de l'interrompre sauf pour un rappel au règlement.</p> |
| <p>18.05 <u>Rules of Conduct – General Public</u></p> | <p>18.05 <u>Règles de conduite – Grand public</u></p> |
| <p>(1) Hats may not be worn in the Chamber, except for ceremonial purposes.</p> | <p>(1) Il est interdit de porter une coiffure dans la salle du conseil, sauf en cas de cérémonie.</p> |
| <p>(2) Signs or placards shall not be displayed.</p> | <p>(2) Les enseignes et affiches sont interdites.</p> |

- (3) Activities of an intrusive nature will not be permitted.
- (3) Les activités de nature intrusive ne sont pas autorisées.

19. MOTIONS

19. MOTIONS

19.01 Motions to be Seconded before Debate

19.01 Appui préalable au débat

- (1) Every motion shall:
- (1) Les motions doivent:
- (a) be seconded before being debated or put from the Chair; and
- (a) être appuyées avant d'être débattues ou mises aux voix; et
- (b) be in writing, except motions to defer or refer any matter to a Committee, or to adjourn, which may be made verbally.
- (b) être présentées par écrit, exception faite des motions de renvoi d'une question à un comité ou d'ajournement, qui peuvent être présentées verbalement;
- (2) When a motion is seconded, it may be read or stated by the Chair before debate.
- (2) Une fois la motion appuyée, le président peut en donner lecture ou l'énoncer avant d'ouvrir le débat.

19.02 Withdrawals of Motions

19.02 Retrait de motions

- (1) After a motion is read or stated by the Chair, it shall be deemed to be in possession of Council but may, with permission of Council, be withdrawn at any time before decision or amendment.
- (1) La lecture ou l'énonciation d'une motion par le président vaut saisine du conseil. Toutefois, avec l'autorisation du conseil, la motion peut être retirée à tout moment avant d'avoir fait l'objet d'une décision ou d'une modification.

19.03 Questions under Debate

19.03 Durant le débat

- (1) When a question is under debate, no motion shall be received unless:
- (1) Lorsqu'une question est à l'étude, aucune motion n'est recevable, si ce n'est pour :
- (a) to approve it;
- (a) l'approuver;
- (b) to amend it;
- (b) la modifier;
- (c) to table it;
- (c) la déposer;
- (d) to defer it;
- (d) la reporter;
- (e) to adjourn it;
- (e) l'ajourner;
- (f) to move the previous question;
- (f) poser la question préalable;
- (g) to move that the vote be now taken; or
- (g) proposer le vote immédiat; ou

(h) to extend the hour beyond midnight.

(h) prolonger la durée après minuit.

19.04 The Previous Question

19.04 La question préalable

(1) The previous question is a motion to end debate and bring the pending matter to an immediate vote. The previous question, until it is decided, shall preclude all amendment of the main question. If this motion is resolved in the affirmative, the original motion is to be put immediately without any amendment or further debate; but, if the proposed question is resolved in the negative, the main question may then be debated or amended.

(1) La question préalable est une motion visant à clore le débat et à forcer la mise aux voix immédiate de la question à l'étude. La question préalable empêche, tant qu'elle n'a pas été tranchée, que la question principale soit modifiée. Tranchée affirmativement, elle force la mise aux voix immédiate de la motion principale sans modification ni autre débat, sinon, la question principale peut encore être débattue ou modifiée.

19.05 Order of Amendments

19.05 Ordre de préséance des amendements

(1) Amendments to a motion shall be put to a vote in reverse order in which they are proposed. Every amendment proposed shall be decided or withdrawn before the question on the table is put to the vote. Only one amendment shall be allowed to an amendment.

(1) Les modifications à une motion sont mises aux voix dans l'ordre inverse de celui où elles sont proposées. Toute modification proposée doit donner lieu à une décision ou être retirée avant la mise aux voix de la question étudiée. Une seule sous-modification est autorisée.

19.06 Motions to Adjourn

19.06 Motions de clôture

(1) A motion to adjourn the Council or adjourn the debate shall be in order except:

(1) Les motions de levée de la séance ou d'ajournement du débat sont recevables, sauf :

- (a) when a Councillor is in possession of the floor;
- (b) when the yeas and the nays have been called for;
- (c) when the Councillors are voting;
- (d) when it has been decided that the previous question shall be put forward immediately;
- (e) in Council-in-Committee and Standing Committees.

- (a) lorsqu'un conseiller a la parole;
- (b) lorsqu'un vote par appel nominal a été demandé;
- (c) pendant que les conseillers votent;
- (d) lorsqu'a été décidée la mise aux voix immédiate de la question préalable;
- (e) en comité plénier et en comité permanent.

20. VOTING

20. VOTATION

20.01 Every question submitted to Council shall be determined by open vote of a show of hands of the Members present.

20.01 Le conseil statue sur chaque question dont il est saisi par un vote à main levée.

- | | | | |
|-------|--|-------|---|
| 20.02 | Upon a division of a vote at a City Council meeting, the names of those members who voted against the question shall be entered upon the minutes. | 20.02 | En l'absence d'unanimité à une réunion du conseil, les noms des membres qui votent contre la proposition sont consignés au procès-verbal. |
| 20.03 | The Mayor shall vote only in case of an equal division, subject to 20.04. | 20.03 | Sous réserve du sous-article 20.04, le maire ne vote qu'en cas de partage des voix. |
| 20.04 | Notwithstanding 20.03, the Mayor may vote on any question before Council which under any statute or by-law requires more than a simple majority of the Council in order to pass. If the Mayor's vote results in an equal division on such questions, he or she shall not have a second or deciding vote and the question shall be declared lost. | 20.04 | Par dérogation au sous-article 20.03, le maire peut voter sur toute proposition dont l'adoption, par effet d'une loi ou d'un arrêté, nécessite plus qu'une majorité simple du conseil. Dans le cas où le vote du maire entraîne un partage sur cette proposition, il n'a pas de vote additionnel ou prépondérant et la proposition est déclarée rejetée. |
| 20.05 | Every Member who is present in the Council Chamber when a question is put shall vote immediately unless the Member declares that they have a conflict of interest. If any Councillor persists in refusing to vote for a reason other than herein stated, they shall be recorded as voting in the affirmative on the question before the Council. | 20.05 | Tout membre présent dans la salle du conseil lorsqu'une question est mise aux voix est tenu de voter sur celle-ci immédiatement, sauf si le membre déclare être en conflit d'intérêts. Tout conseiller qui persiste à refuser de voter pour une autre raison sera réputé s'être prononcé par l'affirmative. |
| 20.06 | When the question under consideration contains more than one distinct point, upon the request of any Member, the vote upon each point shall be taken separately. | 20.06 | Lorsque la question à l'étude comprend plusieurs points distincts, ceux-ci sont mis au vote séparément sur demande d'un membre. |
| 20.07 | After a question is finally put, no Member shall speak to the question nor shall any other motion be made until after the result has been declared. | 20.07 | Après la mise au vote de la question, les membres ne peuvent intervenir sur celle-ci ou présenter une autre motion qu'après la proclamation du résultat du vote. |
| 21. | <u>CONFLICT OF INTEREST</u> | 21. | <u>CONFLIT D'INTÉRÊTS</u> |
| 21.01 | Conflicts of interest shall be governed by the provisions stated within the <i>Local Governance Act</i> . Members in conflict shall complete and submit to the City Clerk a Disclosure of Interest form in advance of any related motions in order to be excluded from the vote. The Member shall recuse themselves from the meeting until the matter is resolved. | 21.01 | Les conflits d'intérêts sont régis par les dispositions de la <i>Loi sur la gouvernance locale</i> . Les membres en conflit d'intérêts doivent remplir et soumettre au secrétaire municipal un formulaire de divulgation d'intérêts à l'avance afin d'être dispensés de voter sur les motions concernées. Tout membre en conflit d'intérêts doit se retirer de la réunion jusqu'à ce que la question soit réglée. |
| 22. | <u>RECONSIDERATION</u> | 22. | <u>RÉEXAMEN</u> |

- | | |
|--|--|
| <p>22.01 A resolution, by-law, or any matter that has been adopted by Council within the past twelve (12) months may be reconsidered by Council subject to the following:</p> <p>(1) a notice of motion to reconsider, given in accordance with this by-law, must be given by a Member who voted with the majority;</p> <p>(2) a motion to reconsider, if duly moved and seconded, shall be considered at the next regular City Council meeting after the Council meeting that received the notice of motion to reconsider;</p> <p>(3) a motion to reconsider must be supported by a majority of the Members of the whole Council, being eight (8) Members, before the matter to be reconsidered can be debated; and</p> <p>(4) a motion to reconsider shall not be considered more than once in a three (3) month period.</p> <p>22.02 A resolution, by-law, or any matter that has been adopted by Council for a period of more than twelve (12) months may be reconsidered by Council at any time provided notice of motion has been given at a previous regular City Council meeting; and provided further that:</p> <p>(1) no discussion of the main question shall be allowed unless reconsidered; and</p> <p>(2) after such motion to reconsider, no action shall be taken by Council on the main motion until such reconsideration is disposed of.</p> <p>23. <u>PRIVILEGE</u></p> <p>23.01 When any matter of privilege arises, it shall be immediately taken into consideration. Privilege is a Councillor's right to correct inaccuracies or explain circumstances they believe affect themselves adversely or reflect improperly upon Council as a whole.</p> <p>23.02 The question of whether a matter is properly</p> | <p>22.01 Le conseil peut réexaminer les résolutions, arrêtés ou autres actes de fond qu'il a adoptés dans les douze (12) mois précédents, sous réserve des dispositions suivantes :</p> <p>(1) un avis de motion de réexamen, présenté suivant les modalités prévues au présent arrêté, doit être donné par un membre qui a voté avec la majorité;</p> <p>(2) la motion de réexamen, régulièrement présentée et appuyée, est examinée à la réunion ordinaire du conseil qui suit celle où le conseil a été saisi de l'avis de cette motion;</p> <p>(3) la motion de réexamen doit rallier les suffrages de la majorité de l'ensemble du conseil, à savoir huit (8) membres, avant la mise en débat de la question en cause; et</p> <p>(4) une motion de réexamen n'est recevable qu'une fois par période de trois (3) mois.</p> <p>22.02 Le conseil peut réexaminer à tout moment les résolutions, arrêtés ou autres actes de fond qu'il a adoptés depuis plus de douze (12) mois, à condition qu'un avis de motion de réexamen ait été donné à une de ses réunions ordinaires précédentes et sous réserve des dispositions suivantes:</p> <p>(1) aucune étude de la question principale est permise à moins d'être subordonnée au réexamen; et</p> <p>(2) suite à une motion de réexamen, le conseil ne prend aucune mesure touchant la motion principale avant d'avoir statué sur le réexamen.</p> <p>23. <u>PRIVILÈGE</u></p> <p>23.01 Toute question de privilège est étudiée immédiatement. Le privilège est le droit d'un conseiller à corriger des inexactitudes ou à expliquer des circonstances qu'il juge avoir des répercussions négatives sur lui ou donner une image trompeuse du conseil dans son ensemble.</p> <p>23.02 C'est le président qui décide si un point est un</p> |
|--|--|

one of privilege is determined by the Chair.

point de privilège ou non.

24. DIVISION ON THE VOTE

24. PENDANT LE VOTE

24.01 Members shall immediately take their seats when any division on a vote occurs, and shall remain in their respective seats until the Chair has declared the result of the vote.

24.01 Lorsque le vote n'est pas unanime, les membres doivent reprendre immédiatement leur siège et y rester jusqu'à la proclamation du résultat par le président.

25. APPOINTMENT OF OFFICERS

25. NOMINATION DES FONCTIONNAIRES

25.01 When any position of Officer becomes vacant as defined by provincial legislation, the matter may be referred to Council-in-Committee for recommendation and report to City Council before the appointment is made by City Council.

25.01 Lorsqu'un poste de fonctionnaire se libère selon la définition de la législation provinciale, la question peut être renvoyée au comité plénier pour qu'il formule une recommandation et fasse rapport au conseil avant que ce dernier ne procède à la nomination.

26. OTHER PROCEDURAL MATTERS

26. AUTRES ÉLÉMENTS PROCÉDURAUX

26.01 When any matter or proceeding is not contemplated by this by-law or provincial legislation, the most recent version of "Bourinot's Rules of Orders" shall be used as a guide.

26.01 Lorsqu'une question ou une procédure d'exécution n'est pas envisagée par le présent arrêté ou la législation provinciale, la version la plus récente du *Bourinot's Rules of Order* doit être utilisée comme guide.

27. LANGUAGE

27. LANGUES

27.01 Pursuant to the *Official Languages Act*, S.N.B. 2002, c. O-0.5, s. 35, the minutes of Council proceedings must be published in both official languages and all by-laws, including amendments, must be adopted and published in both official languages.

27.01 Conformément à l'article 35 de la *Loi sur les langues officielles*, L.N.-B. 2002, chap. O-0.5, les procès-verbaux des réunions du conseil doivent être publiés dans les deux langues officielles et les arrêtés, y compris les modifications afférentes, doivent être adoptés et publiés dans les deux langues officielles.

28. PETITIONS

28. PÉTITIONS

28.01 When a petition or communication is received concerning a subject within the purview of any Standing Committee, the City Clerk may refer it to such Standing Committee. When the subject is not within the purview of any Standing Committee, the City Clerk may refer it to Council-in-Committee.

28.01 Lorsqu'il reçoit une pétition ou quelque autre communication dont l'objet relève d'un comité permanent, le secrétaire municipal peut la renvoyer à ce comité. Lorsque l'objet ne relève pas d'un comité permanent, le secrétaire municipal peut la renvoyer au comité plénier.

28.02 Notwithstanding section 28.01, petitions or communications related to any by-law under consideration by Council, shall be referred to the corresponding City Council meeting.

28.02 Nonobstant l'article 28.01, les pétitions et autres communications touchant un arrêté sous étude par le conseil doivent être renvoyées à la réunion correspondante du

conseil.

29. ENACTMENT OF BY-LAWS

29.01 Every by-law shall be read three times by title and read in its entirety in a regular or special meeting of Council at least once prior to third reading by title. If a notice describing the by-law by summary and the subject matter is posted to the City's website for fourteen (14) days, the by-law may be passed by the reading of the summary, if no Member objects.

29.02 Unless all Members present declare by resolution that an emergency exists, only two of the three readings by title shall take place at one meeting of Council.

29.03 A proposed by-law may be amended at any time prior to third reading by title.

29.04 When a by-law is given the required readings, it shall be deemed to be passed and enacted and shall then be signed by the City Clerk and by the Mayor, or by the other presiding officer at the meeting at which it received third reading by title, and sealed with the corporate seal of the City.

29.05 Notwithstanding section 29.04, any by-law which requires Provincial approval only comes into effect once Provincial approval is received.

30. EXPENDITURES

30.01 Over Expenditure

(1) No work or expenditure, the cost of which will exceed the relevant appropriation, shall be undertaken without previous authorization of Council.

30.02 Auditor's Report

(1) The City Auditor shall complete an annual audit in accordance with the *Local*

29. ÉDICTION DES ARRÊTÉS

29.01 Tout projet d'arrêté fait l'objet de trois lectures par titre, ainsi que d'une lecture intégrale lors d'une réunion ordinaire ou d'une réunion spéciale du conseil au moins une fois avant la troisième lecture par titre. Si un avis décrivant de manière sommaire et énonçant la matière de l'arrêté est publiée sur le site Web de la Ville pendant quatorze (14) jours, l'arrêté peut être adopté en lecture du sommaire, s'il n'y a pas d'objections de la part des membres.

29.02 Seulement deux des trois lectures par titre au cours d'une même réunion du conseil se fera, à moins que tous les membres présents déclarent, par résolution unanime, l'urgence de l'édition.

29.03 Tout projet d'arrêté peut être modifié à tout moment avant la troisième lecture par titre.

29.04 L'arrêté qui a fait l'objet des lectures successives prescrites est réputé avoir été adopté et édicté. Il est alors revêtu du sceau municipal et signé par le secrétaire municipal et le maire ou le président de la séance où il a fait l'objet de la troisième lecture par titre.

29.05 Nonobstant l'article 29.04, tout arrêté dont l'approbation provinciale est requise prendra effet dès que cette approbation provinciale est obtenue.

30. DÉPENSES

30.01 Dépassement de crédits

(1) Les travaux ou dépenses dont le coût dépasse les crédits applicables ne peuvent être effectués sans l'autorisation préalable du conseil.

30.02 Rapport du vérificateur

(1) Le vérificateur municipal doit effectuer une vérification annuelle des comptes

Governance Act and shall provide to City Council a certified copy of the financial statements of the City together with a copy of a report thereon.

conformément à la *Loi sur la gouvernance locale* et doit présenter au conseil une copie certifiée conforme des états financiers de la municipalité ainsi qu'une copie de son rapport sur ceux-ci.

31. REPEAL PROVISIONS

31.01 By-law No. A-2, *A By-law Respecting Administration and the City Council*, and amendments thereto, given third reading on October 25, 2004, is hereby repealed.

31.02 The repeal of By-law A-2, *A By-law Respecting Administration and the City Council*, shall not affect any penalty, forfeiture or liability, incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

31.03 By-law No. A-14, *A By-law Respecting Administration and the City Council*, and amendments thereto, given third reading on October 26, 2015 is hereby repealed.

31.04 The repeal of By-law A-14, *A By-law Respecting Administration and the City Council*, shall not affect any penalty, forfeiture or liability, incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

31. DISPOSITIONS ABROGATIVES

31.01 Est abrogé l'Arrêté n° A-2, *Arrêté concernant l'administration et le conseil municipal*, adopté en troisième lecture le 25 octobre 2004, ensemble ses modifications.

31.02 L'abrogation de l'Arrêté n° A-2, *Arrêté concernant l'administration et le conseil municipal*, n'a aucun effet sur les peines ou confiscations encourues, ou sur la responsabilité engagée, avant cette abrogation, ni sur les procédures d'exécution achevées ou pendantes au moment de celle-ci; elle n'a pas non plus pour effet d'abroger, d'annuler, de modifier, d'invalider ou d'altérer quoi que ce soit qui serait achevé ou pendant à ce moment.

31.03 Est abrogé l'Arrêté n° A-14, *Arrêté concernant l'administration et le conseil municipal*, adopté en troisième lecture le 26 octobre 2015, ensemble ses modifications.

31.04 L'abrogation de l'Arrêté n° A-14, *Arrêté concernant l'administration et le conseil municipal*, n'a aucun effet sur les peines ou confiscations encourues, ou sur la responsabilité engagée, avant cette abrogation, ni sur les procédures d'exécution achevées ou pendantes au moment de celle-ci; elle n'a pas non plus pour effet d'abroger, d'annuler, de modifier, d'invalider ou d'altérer quoi que ce soit qui serait achevé ou pendant à ce moment.

First Reading: April 8, 2019

Première lecture: le 8 avril 2019

Second Reading: April 8, 2019

Deuxième lecture: le 8 avril 2019

Third Reading: April 29, 2019

Troisième lecture: le 29 avril 2019

(Sgd. Michael G. O'Brien)

Michael G. O'Brien
Mayor/maire

(Sgd. Jennifer Lawson Murray)

Jennifer Lawson Murray
City Clerk/secrétaire municipale